

Jacqueline HURTLEY

Academic qualifications

- Professor Emeritus, 2016
- B.A. Hons in Spanish with Italian, University of Southampton, UK - June 1971
- Degree in English (Filologia Moderna, amb Grau), Universitat de Barcelona - June 1977
- PhD in English (Filologia Anglesa), Universitat de Barcelona - November 1983 (Title: La literatura inglesa en la España de la posguerra: la aportación de José Janés.)

Employment

- Head of the Department of English and German (Departament de Filologia Anglesa i Alemanya), Universitat de Barcelona, 2002-2005
- Professor of Literature in English, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona, 1990 – 2016 (“Catedràtica d’Universitat”)
- Lecturer in English literature, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona, 1987-1990 (“Titular d’Universitat”)
- Lecturer in English literature, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona, 1977-1986 (“Professora no numerària”)
- Lecturer in English language, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona, 1975-1976 (“Professora no numerària”)
- Teacher of English language (from Elementary to Advanced), Escola d’Idiomes Moderns, Universitat de Barcelona, 1971-1978

Languages

English, Spanish, Catalan – spoken, read and written daily; French and Italian – spoken, read and written occasionally.

Research projects

- Title: Cap a un entramat editorial de l'Espanya de posguerra: dades inèdites, 1940-1960 (Constructing a pattern in publishing in postwar Spain: unpublished data, 1940-1960).

Financed by the Universitat de Barcelona between 25 November 2009 and 24 November 2010; Projectes de recerca per a grups pre-competitius: € 6.000

Head researcher: Jacqueline Hurtley

Team: 6 university teachers + 1 technician.

- Title: Transformacions: traductors i il·lustradors a la primera postguerra a Catalunya, 1940-1950 (Translators and illustrators in the early postwar period in Catalonia, 1940-1950).

Financed by AGAUR between 2007 and 2009; 2007 EBRE 9: € 24.000.

Head researcher: Jacqueline Hurtley

Team: 6 university teachers; 1 researcher from the Residencia de Estudiantes in Madrid + 1 technician, who contributed to the digitalisation of the material and in producing a webpage.

- Title: Conflictos en la configuración del discurso propio en la literatura irlandesa en lengua inglesa del periodo post-independientista (The place of conflict in forging a discourse of their own: Irish literature in English in the wake of independence).

Financed by the Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, Programa Nacional [Español] de Promoción General del Conocimiento between 1993 and 1996; PS92-0115: 20.374.31 pesetas.

Head researcher: Jacqueline Hurtley

Team: 4 university teachers + 1 junior researcher

- Title: La traducción literaria en España: repertorio informatizado crítico-bibliográfico de las traducciones publicadas en España, 1940-2002 (Literary translation in Spain: a Digitalised Critical and Bibliographical Index of Translations Published in Spain, 1940-2002).

Financed by the Ministerio de Ciencia y Tecnología, Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento between 2003 and 2006; BFF 2003 02216: €7.487.400

Head researcher: Maria Assumpta Camps Olivé

Team: [Exact number of researchers unknown to me.]

- Two applications were made to the Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN) in 2008 and 2009 for research projects on censorship (on the first occasion) and translation (on the second). Neither prospered: the first on the grounds of being too ambitious; the second on the grounds of not being ambitious enough.

Research recognition by the Spanish state (“Tramos de investigación”), awarded by the Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora)

- (i) 1991 – 2004 (selected years)
- (ii) 1984 – 1989 (consecutive years)
- (iii) A further period was rejected in the 1990s. The period proposed included the publication awarded a research prize by the Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN) in 1992 – see **Research prizes** (below). The verdict was challenged, to no avail.

Research periods abroad

- University of California at Los Angeles (UCLA), October – December 1998 (3 months)
Financed by the Spanish Ministry of Education: MICINN

Subject: Walter Starkie, Professor in five Departments at UCLA in the 1960s and 70s (research carried out in the Departments in question, in the University Archives, in the Oral History Program and interviews held with those who had known Starkie)
- A bursary for travel to Hungary and Roumania – July-August 1994
Financed by The European Society for the Study of English (ESSE)

Subject: Tracing Walter Starkie’s route through Hungary and Roumania as recorded in *Raggle-Taggle* (1933)
- University of Texas at Austin, August 1993 (1 month)
Financed by the Catalan government: Generalitat de Catalunya

Subject: Walter Starkie (correspondence in different collections held in the Harry Ransom Center)
- University of Oxford, attached to Corpus Christi College, 1989-1990
Financed by a post-doctoral research grant, awarded by the Spanish Ministry of Education: Ministerio de Educación y Ciencia

Subject: Spain: creativity and commitment for the twentieth-century writer in English.

The grant was renewed for a further academic year (1990-1991) but had to be declined due to lack of staff in the Departament de Filologia Anglesa i Alemanya at the Universitat de Barcelona at the time.

- Many other periods spent in vacation periods in libraries and archives in connection with the Walter Starkie project: in Dublin, Ireland (Trinity College, the National Library of Ireland, the National Archives, the Royal Irish Academy, the Royal Irish Academy of Music); in London and the south-east of England (British Library, the National Archives of the UK, John Murray Collection, BBC Written Archives), in Liverpool (the Gypsy Lore Society Archive); in Rome, Italy (Archivio Centrale dello Stato); in the United States (universities where Starkie held teaching appointments: apart from UCLA and the University of Texas at Austin (see above), NYC, University of Kansas at Lawrence, University of Chicago, Southern Illinois University, Carbondale) and McGill University, Montréal, Canada.

Research prizes

- Book Award in Cultural Studies (Category A), given by the European Society for the Study of English (ESSE), 2014, for *Walter Starkie 1894-1976. An Odyssey* (see **Publications (books - authored)**, below).
- Premio de Investigación Enrique García y Díez, awarded by the Spanish Association for Anglo-American Studies (AEDEAN), 1992, for *José Janés: editor de literatura inglesa* (see **Publications (books - authored)**, below).

Publications (books - authored)

- *Walter Starkie 1894-1976. An Odyssey*. Dublin: Four Courts Press, 2013.
- *José Janés: editor de literatura inglesa*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., 1992.
- *Josep Janés: el combat per la cultura*. Barcelona: Edicions Curial, 1986.

Publications (books – co-authored)

- Jacqueline Hurlley, Rosa González, Inés Praga & Ester Aliaga (Eds.) *Ireland in Writing. Interviews with Writers and Academics*. Amsterdam: Rodopi, 1998.

- Jacqueline Hurlley, Brian Hughes, Rosa González Casademont, Inés Praga & Ester Aliaga (Eds.) *Diccionario cultural e histórico de Irlanda*. Barcelona: Ariel, 1996.

Publications (books – edited and co-edited)

- Jacqueline Hurlley, Michael Kenneally & Wolfgang Zach (Eds.) *Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters*. Tübingen: Stauffenburg, 2011.
- Austen, Jane. *Pride and Prejudice*. Edited with notes and an introduction by Ana Moya, Jacqueline Hurlley & Gemma López. Barcelona: Publicacions i Edicions UB, 2009. First published 2004.
- Camps, Assumpta, Jacqueline Hurlley & Ana Moya (Eds.) *Traducción, (sub)versión, transcreación*. Barcelona : Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., 2005.
- Brontë, Emily. *Wuthering Heights*. Edited with notes and an introduction by A. Moya, J. Hurlley & G. López. Barcelona: Publicacions i Edicions UB, 2005.
- Roig, Montserrat *La hora violeta*. Translated by Enrique Sordo. Edited with notes and a critical introduction by Jacqueline Hurlley. Madrid: Castalia, 2000.
- González, Rosa & Jacqueline Hurlley (Eds.) *Hailing Heaney. Lectures for a Nineties Nobel*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., 1996.
- Jacqueline Hurlley, Mireia Aragay, María Luz Celaya & Ana Moya (Eds.) *Writing the End*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1994.

Publications (journal – edited and co-edited)

- Mireia Aragay and Jacqueline Hurlley (Eds.) *Irish Literatures at Century's End*. Papers from the 1999 conference of the International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL), held at the Universitat de Barcelona, July, *BELLS*, no.11, 2000.
- *Barcelona English Language and Literature Studies (BELLS)* – editor of the first six issues, 1989-1995.

Publications (chapters in books)

- With Marta Ortega, “George Eliot in the Catalan Lands: the Long and the Short of It” in Elinor Shaffer and Catherine Brown (Eds.) *The Reception of George Eliot in Europe*. London & New York: Bloomsbury Publishing, [February 2016].

- “In a Glass, Darkly: Darío Fernández-Flórez, the Writer as Censor as Writer” in Catherine O’Leary & Alberto Lázaro (Eds.) *Censorship across Borders: the Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 131-142.
- “A Hunger for Hamsun? Translation and Reception in Spain, 1941-1952” in Peter Fjagesund (Ed.) *Knut Hamsun Abroad: International Reception*. London: Norvik Press, 2009, pp. 109-129.
- “The Writer, the Translator and Strategic Location: Adapting the *Adventures*” in Luis Pegenaute, Janet DeCesaris, Mercè Tricá & Elisenda Bernal (Eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI, Vol. 1: La traducción y su práctica*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., 2008, pp. 27-34.
- “The Politics of Translation: Eduardo de Guzmán Espinosa” in A. Camps & L. Zybatow (Eds.) *Traducción e Interculturalidad*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008, pp. 229-239.
- “Tailoring the Tale: Inquisitorial Discourses, and Resistance, in the Early Franco Period (1940-1950)” in Francesca Billiani (Ed.) *Modes of Censorship and Translation. National Contexts and Diverse Media*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, pp. 61-92.
- “Protean Professorship / Political Performance: Re-staging the Irishman” in Mícheál O’hAodha (Ed.) *On the Margins of Memory: Recovering the Migrant Voice*. Newcastle on Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2007, pp. 38-62.
- “Lusting for Lawrence: Poetry, Prose and Prohibition in Spain, 1920-1980” in Christa Jansohn & Dieter Mehl (Eds.) *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. London: Thoemmes Continuum, 2007, pp. 138-157.
- “Lands of Desire: Yeats in Catalonia, Galicia and the Basque Country, 1920-1936” in *The Reception of W.B. Yeats in Europe*. London: Thoemmes Continuum, 2006, pp. 76-95.
- “Conquering the clichés: sexuality and violence in the fiction of Patricia Duncker” in Pilar Abad & José M^a Barrio (Eds.) *Estudios de Literatura en Lengua Inglesa de los Siglos XX y XXI (8)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005, pp. 57-67.
- “War and Peace – Pater’s Part: Translations of Walter Pater in 1930s and 1940s Spain” in Stephen Bann (Ed.) *The Reception of Walter Pater in Europe*. London: Thoemmes: Continuum, 2004, pp. 228-254.

- “Wandering between the Wars: Walter Starkie’s Di/visions” in Isabel Carrera & Juan Tazón (Eds.) *Post-Imperial Encounters: Anglo-Hispanic Cultural Relations*. Amsterdam: Rodopi, 2004, pp. 51-62.
- “Modernism, Nationalism and Feminism: representations of Virginia Woolf in Catalonia” in Mary Ann Caws & Nicola Luckhurst (Eds.) *The Reception of Virginia Woolf in Europe*. London: Thoemmes Continuum, 2002, pp. 296-311.
- “Censurant l’amor: *One Way of Love* de Gamel Woolsey” in Marta Segarra & Àngels Carabí (Eds.) *Amor e identitat*. Barcelona: Publicacions i Edicions UB, 1996, pp. 101-105.
- “Cristina Stead: Spain Remembered. Towards a definition of the impact of the country on her work”, in Doireann MacDermott & Susan Ballyn (Eds.), *A Passage to Somewhere Else*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 85-90.

Publications (articles, interview, in journals)

- “L’obra del fènix: José Janés, Editor”, *Els monogràfics de Barcelona. Metròpolis mediterrània*, 7 (2006): 138-143.
- With Elisabeth Russell, “Women against Fascism: Nancy Cunard and Charlotte Haldane”, *BELLS*, Vol. 7 (1996): 43-52.
- With Pilar Zozaya, “Writing after Woolf: An interview with Maggie Gee”, *BELLS*, Vol. 5 (1994): 171-183.
- “Dorothy Livesay on Spain’s Place in the 30s”, *Revista Española de Estudios Canadienses*, Vol. 1, No. 2 (1991): 215-227.
- “On the arrival of *Mrs Dalloway*: Badalona, 1930”, *Catalan Review*, V, 1 (July 1991): 121-132.
- With Mireia Aragay, “The ‘Chestertonization’ of Catalonia: G.K. Chesterton in *La Revista* and *La Nova Revista*”, *Journal of Interdisciplinary Literary Studies*, Vol. 3, No. 1 (1991): 23-40.
- “The Fortunes of Polly Mahoney: Henry Handel Richardson’s Woman in a Man’s World”, *BELLS*, Vol. 2 (1990): 125-137.
- “Translation in Postwar Spain: twixt Survival and Interior Exile”, *Journal of Interdisciplinary Literary Studies*, Vol. 1, No. 2 (1989): 265-276.
- “The Prisoner of Chillon: lección histórica de libertad”, *Universitat*, Vol. 2/3 (1989): 23-26.

- “Life and Literature in Anita Brookner’s *Hotel du Lac*”, *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 17 (1988): 97-102.
- “La felicidad según Wells y Huxley o el malestar del bienestar”, *Confluencias*, Vol. 1, No. 4 (1987): 31-31.
- “*Darkness at Noon: Bolshevik Dream turned Fascist Nightmare*”, *Anuari de Filologia*, 11 (1985): 400-411.
- “Thomas More and Jonathan Swift: the Utopia as Satire”, *Anuari de Filologia*, 11 (1985): 394-399.
- “La obra editorial de José Janés”, *Anuari de Filologia*, 12 (1985): 293-329.
- “Evelyn Waugh and the Loss of Arcadia”, *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 11 (1985): 119-124.
- “Els Quaderns Literaris: principi i continuïtat”, *El Pont*, 98 (1985): 4-15.
- “Josep Janés i Olivé, periodista”, *Serra d’Or*, Secció Cultura i Vida, No. 304 (15 January, 1985): 43-45.
- “Orwell and the Swiftian vision”, *Anuari d’Anglès* (Universitat Autònoma de Barcelona), 1985: 7-13.

Reviews

- Manuela Palacios (Ed.) *Forked Tongues. Galician, Basque and Catalan Women’s Poetry in Translations by Irish Writers*, Bristol: Shearsman Books, 2012, *Atlantis*, 36.1 (June 2014): 167-172.
- Nicola Martin Vulpe and Maha Albari (Eds.) *Sealed in Struggle. Canadian Poetry and the Spanish Civil War. An Anthology*. La Laguna: Universidad de La Laguna, Center for Canadian Studies, 1995, *Revista Española de Estudios Canadienses*, Vol. III, No. 1 (1996): 233-236.
- Kathleen McNerney and Cristina Enríquez de Salamanca (Eds.) *Double Minorities of Spain. A Bio-Bibliographic Guide to Women Writers of the Catalan, Galician and Basque Countries*. New York: MLA, 1994, *Catalan Review. International Journal of Catalan Culture*, Vol. 9, No. 1 ((1995): 251-258.
- Barry Jordan, *Writing and Politics in Franco’s Spain*. London & New York: Routledge, 1990, *Textual Practice*, 7:2 (1992): 329-335.

Papers delivered at, and contributions to, conferences, symposia and seminars

- “The Man Who Would (Have) Be(en) a Violinist”, Conference of the Centre for the International Study of Literatures in English (CISLE): “Transgressions /Transformations: Literature and Beyond”, Georg-August-Universität, Göttingen, Germany, 27-31 July 2015.
- “Barcelona to Buenos Aires and back: George Eliot in Catalan (1918-1995)”, Colloquium on George Eliot in Europe, New College, University of Oxford, UK, 26 September 2011.
- “George Eliot a Catalunya a la primera meitat del segle XX”, Round Table contribution, Conference: Xenographies 2: The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses, Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 8-10 September 2011.
- “A Post-Pacific Pursuit: Manuel Bosch Barrett’s Travelling into Translation in 1940s Spain”, Conference: “Translation Right or Wrong”, Trinity College Dublin, Ireland, 6-7 March, 2009.
- “Mulling over Memory: Gaps in the Grid of Postwar Spain”, Round Table contribution, Conference: XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN), Universitat de les Illes Balears, Mallorca, 13-15 November 2008.
- “¿Hambre de Hamsun? El Nobel Noruego en la España Franquista”, Conference: XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 18-20 September, 2008.
- “In a Mirror, Darkly: Darío Fernández-Flórez, the Writer as Censor as Writer”, Conference: The European Society for the Study of English (ESSE), University of Aarhus, Denmark, 22-26 August 2008.
- “Francis Stuart in Franco’s Spain: an Irish Outcast for the Falangist Fold”, Conference: The International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL), Universidade do Porto, Oporto, Portugal, 28 July-1 August 2008.
- “The politics of translation: Eduardo de Guzmán Espinosa”, Conference: Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización”, Universitat de Barcelona, May 2006.
- “L’obra del fènix: José Janés, Editor”, Conference: Barcelona i els llibres. Els llibres de Barcelona, Universitat de Barcelona, 2005.

- “Desire under dictatorship: W.B. Yeats, playwright, in Primo de Rivera’s Spain”, Conference: The International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL), Univerzita Carlova, Prague, Czech Republic, 24-28 July 2005.
- “In the name of the nation: Yeats in Catalonia, Galicia and the Basque Country in the 1920s and 30s”, Conference: Literatures in English: Priorities of Research, Centre for the International Study of Literatures in English (CISLE), Innsbruck, Austria, July 2005.
- “Irish Theatre in 1920s Catalonia”, Conference: The Anglo-Catalan Society (Fiftieth Anniversary), Eton, UK, December 2004.
- “Longing for the Lady: D.H. Lawrence in Post-Franco Spain”, Seminar: The Reception of British and Irish Authors in Europe (RBAE): D.H. Lawrence, Otto-Friedrich University, Bamberg, Germany, 2004.
- “The Spanish Republic in Exile: Nina Murdoch’s Contribution”, Conference: Landscapes of Exile, Centre for Australian Studies, Universitat de Barcelona, 1-2 July, 2004.
- “Cathleen in Catalonia”, Conference: The International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL), Debreceni Egyetem/University of Debrecen, Hungary, 7-11 July, 2003.
- “Teresa Deevy’s Katie Roche: ‘Illogical character in a flux of contradictions’ ”, Conference: The International Association for the Study of Anglo-Irish Literature (IASAIL), University of Cork, Ireland, July 1995.
- “Walter Starkie: from Machiavelli to Mussolini via Yeats”, Conference: Insulae/ Islands/ Ireland: The Classical World and the Mediterranean, The International Association for the Study of Anglo-Irish Literature (IASAIL), Università degli Studi di Sassari, Italy, 7-10 September 1994.
- With Isabel Verdager, “John Bunyan in Spain”, Conference: Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), Universidad de Granada, 1992.
- “Swift and the Question of Utopia”, Conference: “Voices of Ireland/ Veus d’Irlanda”, Primeres Jornades d’Estudis Irlandesos, Estudi General de Lleida, Lleida, 1991.
- “English texts in postwar Spain: a colonialist experience”, Conference: organised by the University of Wales College at Cardiff and the British Council, Cardiff, Wales, 1989.

- “Dorothy Livesay on Spain’s Place in the 30s”, Conference: II Jornadas de Estudios Canadienses en España, Spanish Association for Canadian Studies, Sitges, 1989.
- “*Aquell verd anglès: reflexions a l’exili de Carles Pi Sunyer*”, Conference: Primer Congrés Internacional sobre l’Exili als Països Catalans, 1939-1978, Centre d’Estudis Històrics Internacionals (CEHI), Universitat de Barcelona, 4-11 October 1989.
- “*Distrito del sur [South Riding]: novela para después de una guerra*”, Conference: La Asociación de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN), Universidad de León, 1989.
- “On the arrival of *Mrs Dalloway*: Badalona 1930”, II Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica, Universidad de Extremadura, Cáceres, 1988.
- “Romanticism, Realism, Reform and Revolution: Kate O’Brien’s Writing on Spain in the 30s”, Conference: La Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN), Universidad de Zaragoza, 1988.
- “Cristina Stead: Spain Remembered. Towards a definition of the impact of the country on her work”, Conference: A Passage to Somewhere Else, Universitat de Barcelona, 1987.
- “G.K. Chesterton and Catalonia”, Conference: The Anglo-Catalan Society, University of Southampton, UK, 1986.
- “Mary y Elizabeth: de la desesperación a la esperanza”, Conference on the Renaissance, Departament d’Història Moderna, Universitat de Barcelona a Tarragona, 1986.
- “Erasmus, Moro y la “locura”, IV Seminari d’Aplicacions Didàctiques, Universitat de Barcelona a Tarragona, 1986.
- “Huxley’s *Orteguiana*”, Conference: La Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN), Universidad de Murcia, 1985.
- “*Nineteen Eighty-Four*: the Swiftian heritage”, Symposium to celebrate the centenary of *Nineteen Eighty-Four*, organised by the British Council in conjunction with the Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ajuntament de Barcelona and Institut d’Estudis Catalans, 1984.

Lectures by invitation

- “Literature and censorship past and present: Orwell, Coetzee and Kakabadze”, Universitat Pompeu Fabra, 7 June 2016.

- “Pushing the envelope: the politics of biography”, sub-plenary lecture at the Tenth Conference of The European Society for the Study of English (ESSE), Università di Torino, Italy, 24-28 August 2010.
- “Protean professorship/Political performance: restaging the Irishman”, plenary lecture at the Twenty-fifth Conference of La Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN), Universidad de Granada, 13-15 December 2001.

Conferences convened

- With Maria Campillo (Universitat Autònoma de Barcelona) and Manuel Llanas (Universitat de Vic), “Josep Janés i Olivé i l’edició del seu temps (1913-1959)”, Institut d’Estudis Catalans, 23 October 2013 (Catalonia and Spain).
- With Wolfgang Zach (University of Innsbruck, Austria) and Michael Kenneally (Concordia University, Montreal, Canada), “Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters”, Centre for the International Study of Literatures in English (CISLE), Universitat de Barcelona, July 2007 (International).
- “Irish Literatures at Century’s End”, The International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL), Universitat de Barcelona, July 1999 (International).
- The End: Language and Literature in English at the Close of the Nineteenth and Twentieth Centuries, Universitat de Barcelona, 23-25 March, 1993 (International).

PhDs supervised

- Marta Ortega Sáez, “Traducciones del franquismo en el mercado literario español contemporáneo: el caso de *Jane Eyre* de Juan G. de Luaces”, Universitat de Barcelona, 2013.
- John Stone, “Samuel Johnson as Linguist, Critic, Essayist and Writer of Narrative Fiction: Literary Historiography and Reception”, Universitat de Barcelona, 2006.
- Antoni Pacual Bou, “*Tristram Shandy* and the Decline of the Logos”, Universitat de Barcelona, 2005.
- Gemma López Sánchez, “Literary Seductions: Subjectivity and Desire in the Narrative of Angela Carter and Jeanette Winterson”, Universitat de Barcelona, 2004.

- Jordi Lluís Guitart i Olivé, “A.N. Wilson: Viewing His Fiction through Bakhtin”, Universitat de Barcelona, 1996.
- Luis Monferrer Catalán, “La producción intelectual de los emigrados españoles en Gran Bretaña durant la Guerra Civil y el Franquismo”, Universitat de Barcelona, 1991.
- Ana Sofía Moya Gutiérrez, “La mujer y el matrimonio en las principales novelas de William Makepeace Thackeray”, Universitat de Barcelona, 1989.
- Eva Campamà Pizarro, “The Spanish Civil War in Aileen Palmer’s Life and Literary Work” [currently under supervision].

Participation in groups devoted to innovation in teaching (Grups d’Innovació Docent)

- INDAGAnglès: Innovació Docent i la seva Avaluació al Grau d’Estudis Anglesos
Code: GIDCUB-13/154
Grup d’Innovació Docent Consolidat (GIDC)
Coordinated by Marta Ortega Sáez and Maarten Renes
<http://mid.ub.edu/webpmid/content/indagangl%C3%A8s>
<http://mid.ub.edu/webpmid/content/indagangl%C3%A8s>
- IndigoUB: Estudis de Narrativa en llengua anglesa (Studies of Fiction in English)
Code: 2014GID-UB14
Coordinated by Marta Ortega Sáez
Fruits: Gemma López, Jacqueline Hurtley & Ana Moya, “Portfolio project: el Dossier d’Aprentatge com a Mètode d’Avaluació” (The Portfolio project: the Learning Dossier as a Method of Assessment)
Project code: 2014PID_UB/023
<http://mid.ub.edu/webpmid/content/%E2%80%9Cportfolio-project-el-dossier-d%E2%80%99aprenentatge-com-m%C3%A8tode-d%E2%80%99avaluaci%C3%B3%E2%80%9D>

- Estratègies per al desenvolupament de les habilitats de lectura i escriptura de l'alumnat de literatura en llengua anglesa (Strategies for Developing Reading and Writing Skills in English Philology Students of Literature)

Code: 2004bGID-UB/09

Coordinated by Enric Monforte

Fruits: Enric Monforte, Jacqueline Hurtley & Bill Phillips, *Reading and Writing Skills for Students of Literature in English*. Barcelona: Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona, 2010 (<http://hdl.handle.net/2445/13522>).

- Indigo: Estudis de Narrativa en Llengua Inglesa (Studies of Fiction in English)

Code: 2009GID-UB/04

Coordinated by Ana Sofía Moya Gutiérrez

Fruits: editions of J. Austen, *Pride and Prejudice* and E. Brontë, *Wuthering Heights* (see: **Publications – books edited and co-edited**, above).

Attendance at ICE course

- “Com millorar les classes universitàries amb grups grans. Comunicació, participació i motivació amb l'alumnat”, Universitat de Barcelona, 15-29 June 2015.

Teaching activity

- Teaching of literature at the undergraduate level since 1977. Courses ranging from the Renaissance up until the present day: fiction, poetry and theatre (most frequently the first of these).
- Teaching of literature at the postgraduate level on a variety of subjects; most recently on translation as well as censorship in the Faculty MA “Construcció i Representació de les Identitats Culturals (The Construction and Representation of Cultural Identities)” (CRIC). The courses I delivered most recently over a semester (until 2012) were devoted to “Literature and censorship”. The set texts were the following:- J. Joyce, *Ulysses*; D.H. Lawrence, “None of That!” in *The Woman Who Rode Away* and S. Rushdie, *The Satanic Verses*.

Other academic activity

- Setting up and maintenance of a Round Table at the annual conference of The Spanish Association of Anglo-American Studies (AEDEAN) in the wake of the *fatwa* following the publication of *The Satanic Verses*, in defence of Salman Rushdie's life and of freedom of speech, 1992-1995.

- A member of numerous PhD examining boards. The following might be mentioned:-

- Mercè Cuenca Raya, "Reading and Writing to Resist Homophobia: Women's Literature in Cold War America (1945-1965), Universitat de Barcelona, 2010.
- Sarah West, "Say it: The Performative Voice in the Dramatic Works of Samuel Beckett", Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2008.
- Stephen Keady, "Working-class Culture and Work as Portrayed in the Texts and Films of Alan Sillitoe's *Saturday Night and Sunday Morning* and *The Loneliness of the Long-Distance Runner*", Universitat de Barcelona, 2008.
- Rosanna Rion, "El profetismo en la obra literaria de T.S. Eliot", Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2006.
- Cristina Alsina Rísquez, "'This is just a story': La ficción como verdad en la obra de Tim O'Brien", Universitat de Barcelona, 2006.
- Rodrigo Andrés González, "El potencial subversivo del amor entre hombres en la tradición literaria occidental: Billy Budd, Sailor, de Herman Melville", Universitat de Barcelona, 2004.
- María Elena Jaime de Pablos, "La visión de la mujer irlandesa de finales del siglo XIX y principios del siglo XX en la narrativa de George Moore: una perspectiva feminista", Universidad de Granada, 1999.
- Adelina Sánchez Espinosa, "La evolución de la narrativa de Thomas Hardy y su relación con el enfoque estético del mito en las obras de Walter Pater y Oscar Wilde", Universidad de Granada, 1994.
- Marta Pérez Novales, "'Tell me my name: Language and Gender in the poetry of Sylvia Plath, Adrienne Rich and Anne Sexton", Universitat de Barcelona, 1993.
- Felicity Hand Cranham, "Translated People: A Sociocultural Analysis of Asians in Great Britain and a Study of British Responses to Postwar Migrants from the Indian Subcontinent", Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.
- Javier Cantero Sabata, "El legado de T.S. Eliot en la poesía española del siglo XX", Universitat de Barcelona, 1993.

- Núria Ribera i Górriz, “Anais Nin: Writing as a Waking Dream”, Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.
- Mireia Aragay i Sastre, “Estudi del llenguatge en la producció teatral de Harold Pinter”, Universitat de Barcelona, 1991.
- Manuela Palacios González, “Virginia Woolf y la pintura”, Universidad de Santiago de Compostela, 1991.
- Charo Serrano López, “Off the Main Roads: Nineteenth Century Women Travellers”, Universitat de Barcelona, 1991.
- Maria González Davies, “George MacDonald and the Fantasy Tradition. A Study of Folklore, Psychology and Christianity in *Lilith*, *Phantastes* and *The Princess Books*, 1989.
- Roser Caminals Gost, “Salvador de Madariaga and National Character”, Universitat de Barcelona, 1986.
- Elisabeth Russell, “Utopian Dreams to Dystopian Nightmares. A General Survey of Utopias Written by Women from 1792 to 1937”, Universitat de Barcelona, 1986.

- Organisation of Extra-Mural courses (Cursos d’Extensió Universitària)

- With Isabel Alonso Breto, “Escriure és creure: començar!” (Writing is believing: beginning!), 2008-2009 (second semester).
- With I. Alonso Breto, “Escriure és creure: Creative Writing in English”, 2008-2009 (first semester).
- With I. Alonso Breto, “Escriure és creure: Tècnica i pràctiques” (Writing is believing : technique and practising), 2007- 2008.
- With I. Alonso Breto, “Escriure és creure: Teories i pràctiques” (Writing is believing: theories and practice), 2006-2007.

- Organisation of summer course: Els Juliol de la UB

- With Loreto Vilar, “La Guerra Civil Española i la literatura d’arreu del món” (The Spanish Civil War and Literature from around the Globe), July 2007.

- Other teaching activities

- Postcolonial theory 1, MA on Postcolonial Cultures, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona, 2001
- Colonial to Postcolonial: Rewriting the Other, Women in/and Contemporary Literature in English, Càtedra Ramon Llull, Universitat de Barcelona, Universitat de les Illes Balears, Estudio General Luliano, Palma de Mallorca, July 1996
- Teacher of English language and French language at Can Brians, 1993-1994

- Erasmus coordinator for an Exchange between the Facultat de Filologia at the Universitat de Barcelona and the Faculty of Education at Univerzita Carlova, Prague, Czech Republic, 2006 – 2012.

- Reports for the Ministry of Science and Innovation (MICINN) concerning applications for research grants, 2002-2004

- Member of the Junta de Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, 2004-2012.

Grants

- Awarded by the British Council for attendance at the Fifth Oxford Conference on Literature Teaching Overseas, Corpus Christi College, University of Oxford, 1-7 April 1990.
- Awarded by the British Council for attendance at the English Studies Seminar, Trinity College, University of Cambridge, 10-20 July 1985.
- Awarded by the Ministerio de Educación y Ciencia to assist research: 1980-1981; 1979-1980; 1978-1979.

Barcelona, October 2016.